

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne – prawo
Kod przedmiotu*	JSP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, <b>Instytut Neofilologii</b>
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok , semestr 3
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Marta Kobylska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Kobylska

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							4

**1.2. Sposób realizacji zajęć** zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

zaliczenie z oceną

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego.
---

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z aspektami leksykalnymi, stylistycznymi i gramatycznymi tekstów z obszaru prawa w obrębie pary języków polski – angielski.
C <sub>2</sub>	Rozwój pogłębionej umiejętności tłumaczenia tekstów w obszarze prawa.
C <sub>3</sub>	Rozwój pogłębionej umiejętności rozwiązywania problemów w zakresie konstrukcji tekstów w obszarze prawa w obrębie pary języków polski – angielski.
C <sub>4</sub>	Rozwój pogłębionej kompetencji pracy ze specjalistycznymi narzędziami oraz wskazanie studentom powszechnych narzędzi poszukiwania informacji.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
<b>WIEDZA:</b>		
EK_01	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, rozpoznaje normy, procedury, narzędzia i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych;	K_Wo4
EK_02	Student ma pogłębioną wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego oraz dostrzega jego powiązania z rozwojem kultury krajów angielskiego obszaru językowego i funkcjonowaniem społeczeństwa;	K_Wo5
EK_03	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień prawniczych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój krajów angielskiego obszaru językowego;	K_Wo6
EK_04	Student zna w pogłębionym stopniu prawne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej, w tym identyfikuje różne zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza;	K_W10
<b>UMIEJĘTNOŚCI:</b>		
EK_05	Student potrafi wykorzystywać pogłębioną wiedzę w rozpoznawaniu różnych gatunkowo tekstów w obszarze prawa w obrębie pary języków polski – angielski oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z	K_Uo3 K_Uo9

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	zastosowaniem różnych metod i narzędzi; określić ich znaczenie i rolę;	
EK_o6	Student potrafi wyszukiwać, analizować, weryfikować, selekcjonować i zastosować informacje niezbędne do przekładu tekstów w obszarze prawa w obrębie pary języków polski – angielski i wykorzystać różne narzędzia i źródła;	K_Uo6
EK_o7	Student potrafi dokonywać przekładu tekstów w obszarze prawa w obrębie pary języków polski – angielski uwzględniając różne grupy odbiorców, stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych;	K_Uo7
EK_o8	Student potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w dziedzinie w językach angielskim i polskim;	K_Uo8
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE:</b>		
EK_9	Student efektywnie planuje i organizuje swoją pracę; stawia i realizuje zadania tłumaczeniowe;	K_Ko4
EK_10	Student identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza;	K_Ko5
EK_11	Student przestrzega etyki zawodowej tłumacza, wykazuje odpowiedzialność za rzetelność przekazywanej wiedzy, szanuje własność intelektualną, dba o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
---

#### B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Specyfika leksykalna, stylistyczna i gramatyczna tekstów z obszaru prawa.</li> <li>2. Terminologia, składnia i język tekstów z obszaru prawa.</li> <li>3. Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych z zakresu prawa cywilnego, handlowego, pracy i ochrony własności intelektualnej.</li> </ol>

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, rozwiązywanie zadań, praca indywidualna.

#### 4. METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium	ćwiczenia
EK_02	kolokwium	
EK_03	kolokwium	
EK_04	kolokwium	
EK_05	kolokwium	
EK_06	kolokwium	
EK_07	kolokwium	
EK_08	kolokwium	
EK_09	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_10	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_011	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywny udział studenta w ćwiczeniach. Zaliczenie z oceną wystawiane jest na podstawie uzyskania pozytywnej oceny z semestralnego kolokwium. Do uzyskania oceny pozytywnej wymagane jest minimum 60% punktów. Ocena wystawiana jest na podstawie następującej skali:

96%-100% bdb

91%-95% +db

81%-90% db

71%-80% +dst

60%-70% dst

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	65
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>99</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>4</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Brown, G.D., Rice, S. 2007. <i>Professional English in Use. Law</i> . Cambridge University Press. MŁODAWSKA, A. 2012. <i>ADVANCED LEGAL ENGLISH FOR POLISH PURPOSES</i> . Wolters Kluwer.
Literatura uzupełniająca: Asiensio, R. M. 2003. <i>Translating Official Documents</i> . Alden Group Ltd. Bázlik, M., Ambrus, P., Bęcłowski, M. 2010. <i>The Grammatical Structure of Legal English</i> . Translegis. Jopek-Bosiacka, A. 2010. <i>Legal Communication: A Cross-cultural Perspective</i> . Warsaw University Press. Lukszyn, J., Zmarzer, W. 2001. <i>Teoretyczne podstawy terminologii</i> . „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz. Kierzkowska, D. 2008. <i>Tłumaczenie prawnicze</i> . Wydawnictwo Translegis. Malinowski, A. 2006. <i>Polski język prawny. Wybrane Zagadnienia</i> . Wydawnictwo Lexis Nexis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej